

# TRAVEMÜNDE to go\*

*tips and infos for 1, 2, 3 or 4 hours*

Tipps und Infos für 1, 2, 3 oder 4 Stunden



\* **schleswig-holstein**

*Urlaub, so weit das Auge reicht!*

LÜBECK  Travemünde Marketing



## Welcome to Schleswig-Holstein! Herzlich willkommen in Schleswig-Holstein!

*Big ships, fine sandy beaches and the pure feeling of the Baltic Sea – that's Travemünde. Stroll around the beautiful seaside resort, from the old harbour to the north mole – past the huge ferries and smart cruise vessels from all over the world. Enjoy a coffee on the Vorderreihe (sea front), the promenade and Travemünde's most beautiful shopping mall, and try your luck in Travemünde's famous casino. In the breezy heights of the old lighthouse you get a panorama view of the Trave estuary, and a trip on a traditional ship offers you a real adventure! You could take the passenger ferry to the peninsula Priwall and spend a relaxing day on the beach.*



Dicke Pötte, feiner Sandstrand und Ostseefeeling pur – das ist Travemünde.

Bummeln Sie durch das wunderschöne Seebad vom alten Hafen bis zur Nordermole – vorbei an den großen Fährschiffen und schmucken Kreuzfahrern aus aller Welt. Genießen Sie einen Kaffee an der Vorderreihe – der Flaniermeile und schönsten Einkaufsstraße Travemündes – und versuchen Sie Ihr Glück im berühmten Casino Travemünde.

In luftiger Höhe haben Sie auf dem Alten Leuchtturm einen tollen Panoramablick über die Travemündung und ein Segeltörn an Bord der wunderschönen Traditionsschiffe bietet Ihnen ein echtes Abenteuer! Oder Sie setzen mit der Fähre zur Halbinsel Priwall über und verbringen einen Tag entspannt am Strand. Und wenn Sie auf das Meer blicken und von stolzen Großseglern träumen, entern Sie einfach mal die Viermastbark Passat.



## Tips for 1 hour in Travemünde



### 1. Fishermen's harbour/Fischereihafen

Feel the maritime flair of the fishermen's harbour. Buy freshly caught fish directly from the fishing boats or relieve your hunger with tasty fish rolls.

Maritimes Flair erleben Sie im Fischereihafen. Kaufen Sie frangfrischen Fisch direkt von Bord oder stillen Sie den kleinen Hunger mit einem leckeren Fischbrötchen.

**Distance/Entfernung vom Terminal:** 600 m  
**Address/Adresse:** Auf dem Baggersand 27



### 2. Alte Vogtei

The Old Balliwick, former headquarters of the bailiff, enthuses with its wonderful historical ambience. The old brick gabled house invites to linger with its café, restaurant, art gallery, shopping paradise and wine cabinet.

Die Alte Vogtei, einst Hauptquartier des Vogts, begeistert mit ihrem wunderschönen historischen Ambiente. Das alte Backsteingiebelhaus lädt mit Café und Restaurant, Kunstgalerie, Ladenpassage und Weinkabinett zum Verweilen ein.

**Distance/Entfernung:** 500 m  
**Address/Adresse:** Vorderreihe 7  
[www.vogtei-travemuende.de](http://www.vogtei-travemuende.de)



### 3. Café Niederegger

Visit Café Niederegger in Travemünde and enjoy a hot coffee with a delicious piece of our marzipan cake!

Besuchen Sie auch in Travemünde das Café Niederegger und genießen Sie einen leckeren Kaffee sowie ein Stück Marzipantorte!

**Distance/Entfernung:** 400 m  
**Address/Adresse:** Vorderreihe 56  
[www.niederegger.de/en](http://www.niederegger.de/en)



### 4. Vorderreihe (Promenade)

The promenade is a shopping-paradise with delightful restaurants and cafés. Window-shop and stroll along the shopping street, admire the yachts, fishing boats, huge freighters and ferries on the river Trave.

Die Vorderreihe ist ein Einkaufsparadies mit netten Restaurants und Cafés. Shoppen und schlendern Sie entlang der Einkaufstraße, bewundern Sie die Segelboote, Fischkutter, riesige Frachter und Fähren auf der Trave.

**Distance/Entfernung:** 600 m



## Tips for the 2<sup>nd</sup> hour in Travemünde



### 5. Old Lighthouse/Alter Leuchtturm

Visit Germany's oldest lighthouse. The tubby bricked tower was built in 1539 and went into "retirement" in 1972 – after nearly 450 years of service. Inside the tower there is an interesting maritime museum.

Besuchen Sie den ältesten Leuchtturm Deutschlands! Der bauchige Backsteinturm stammt aus dem Jahr 1539 und ging 1972 – nach fast 450 Jahren – in den Ruhestand. Im historischen Turm ist ein sehenswertes maritimes Museum untergebracht.

**Distance/Entfernung:** 1 km  
**Address/Adresse:** Am Leuchtenfeld 1  
**Admission:** 2.00 € per person, children under 14 years 1.00 €  
**Eintritt:** 2,00 € pro Person, Kinder bis 14 Jahre 1,00 €  
[www.leuchtturm-travemuende.de](http://www.leuchtturm-travemuende.de)



### 6. Four-masted barque Passat/Viermastbark Passat

Take the passenger ferry to the Priwall and discover the 4-masted barque "Passat" – Travemünde's maritime trademark. She once belonged to the fleet of the legendary shipping company Ferdinand Laeisz. Nowadays she is a floating maritime monument. On guided tours you can feel the exciting times of the windjammers.

Nehmen Sie die Personenfähre zum Priwall und entdecken Sie die Viermastbark Passat – das maritime Wahrzeichen Travemündes. Sie gehörte einst zur Flotte der legendären Hamburger Reederei Ferdinand Laeisz. Heute ist sie ein schwimmendes Denkmal der Seefahrt. Sie können dort bei Führungen die spannende Zeit der Windjammer nacherleben.

[www.travemuende-tourism.de](http://www.travemuende-tourism.de)

**Distance/Entfernung:** 500 m  
**Address/Adresse:** Passathafen  
**Admission:** 3.00 € per person  
**Eintritt:** 3,00 € pro Person



## Tips for the 3<sup>rd</sup> hour in Travemünde



### 7. Priwall peninsula/Priwall

*The Priwall peninsula invites to stroll around the beautiful surroundings. The greater part is a bird sanctuary and has a beautiful natural beach. The passenger ferry takes you back to the Travemünde shore.*

Zu einem Spaziergang in herrlicher Umgebung lädt der Priwall ein. Der Großteil ist Vogelschutzgebiet und besitzt einen herrlichen Naturstrand. Die Personenfähre bringt Sie wieder zurück auf die Travemünder Seite.



### 8. Sea Front/Strandpromenade

*The historical seaside resort of Travemünde is famous for its generous, up to 20 m wide and 1.7 km long beach front. From the elevated promenade you get a fantastic view of the Bay of Lübeck, giving you a bird's eye view of the coming and going of the huge ships all the year round.*

Das historische Seebad Travemünde ist bekannt für seine großzügige bis zu 20 m breite und 1,7 km lange Strandpromenade. Von hier haben Sie einen traumhaften Blick auf die Lübecker Bucht und können das Ein- und Auslaufen der „großen Pötte“ zu jeder Jahreszeit hautnah erleben.

Distance/Entfernung: 1 km



### 9. Cliffs of Brodten/Brodtener Steilufer

*The cliffs with their partially bizarrely shaped precipices are lovely surroundings for long walks. Take a stroll along the promenade to its end and then follow the beach line to the breathtaking landscape of the Brodten Cliffs.*

Das Brodtener Steilufer mit seinen zum Teil bizarr geformten Abhängen ist eine wunderschöne Umgebung für ausgedehnte Spaziergänge. Bummeln Sie die Strandpromenade bis zum Ende entlang und folgen Sie dem Strandverlauf zur atemberaubenden Landschaft des Brodtener Steilufers.

Distance/Entfernung: 8 km

## Tipps für die 3. Stunde in Travemünde

## If you have 4 hours time and more.

## Wenn Sie 4 Stunden Zeit haben.



### 10. Vorderreihe (Promenade) » siehe S. 4



### 11. Old Lighthouse/Alter Leuchtturm » siehe S. 5



### 12. Lübeck's Old Town/Lübecker Altstadt

*Lübeck's entire Old Town is a UNESCO World Heritage Site and a treasure trove of unique historical buildings, museums, arts and culture. Visit Lübeck's landmark, the Holsten Gate, or one of the 5 Gothic churches. Over 80 alleyways dating back to the Middle Ages and the historical courtyards invite to be discovered.*

Lübecks Altstadt ist UNESCO Welterbe und ein Schatz an prächtigen alten Gebäuden, Museen, Kunst und Kultur. Besichtigen Sie auch das Wahrzeichen Lübecks, das Holstentor, oder eine der fünf gotischen Kirchen. Die über 80 Wohngänge aus dem Mittelalter und die historischen Stifthöfe laden zu einer Entdeckungstour ein.

*Train and bus to Lübeck and Travemünde Scandinavian terminal, journey by train: approx. 30 minutes/bus ride approx. 40 minutes.*

Mit Bus und Bahn nach Lübeck von Travemünde Skandinavienkai, Bahn: ca. 30 min., Bus: ca. 40 min.

[www.luebeck-tourism.de](http://www.luebeck-tourism.de)



If you have **4 hours** time and more.

Wenn Sie **4 Stunden** Zeit haben.



### 13. Café Niederegger

Have a coffee break at Café Niederegger. There you should taste the famous Lübeck marzipan and admire the life-sized marzipan figures at the Marzipan Salon.

Bummeln Sie durch die Breite Straße und die Huxstraße und machen Sie eine Kaffeepause im Café Niederegger. Dort müssen Sie unbedingt das berühmte Lübecker Marzipan probieren und sich im Marzipan Salon von den zwölf lebensgroßen Marzipanfiguren beeindrucken lassen.

**Address/Adresse:** Breite Straße 89, 23552 Lübeck

[www.niederegger.de/en](http://www.niederegger.de/en)



### 15. A special souvenir: Rotspon red wine from Lübeck/ Ein besonderes Lübeck-Souvenir: Rotspon

In medieval times merchants from Lübeck traded goods with their French counterparts from the Bordeaux region. On the way back home their ships were loaded with barrels of Bordeaux wine. The wine dyed the wooden barrels. Even today Lübeck Rotspon matures in Hanseatic storehouses until being bottled. The salty sea air makes it taste so special!

Im Mittelalter gab es enge Handelsbeziehungen zwischen Lübecker Kaufleuten und der Region Bordeaux. Auf dem Heimweg luden die Kaufleute Bordeaux-Wein auf ihre Schiffe und ließen den Wein in der salzigen Ostseeluft reifen. Bis heute wird diese Tradition gepflegt.

**Address/Adresse:** Beckergrube 86, 235652 Lübeck

[www.von-melle.de](http://www.von-melle.de)



### 14. Alleyways and courtyards / Gänge und Höfe

During the Middle Ages Lübeck's poor day dwellers lived in densely crowded tiny houses, called "shacks". Today these houses in the 80 remaining alleyways are among the most beautiful sights of the Old Town.

Im Mittelalter wohnten Lübecks Tagelöhner in kleinen, dicht aneinander gedrängten Häusern – den "Buden". Heute gehören die Häuser in den ca. 80 verbliebenen Wohngängen zu den schönsten Besuchszielen der Altstadt.

[www.luebeck-tourism.de](http://www.luebeck-tourism.de)

## Excursion tips for Schleswig-Holstein

## Ausflugstipps für Schleswig-Holstein

### 1. Fehmarn

The sun-island Fehmarn has a lot to offer. The heart of the Baltic island beats in the town of Burg. Here you'll find the popular beach terraces with a view of the historical old town.

Auf der Sonneninsel Fehmarn in der Ostsee gibt es viel zu erleben. Das Herz der Ostseeinsel schlägt in der Stadt Burg. Hier gibt es die beliebten Sonnenterrassen mit Blick auf die historische Altstadt.

[www.fehmarn.de](http://www.fehmarn.de)

### 2. Lake Plön and Castle/Plöner See und Plöner Schloss

Discover Lake Plön with its majestic castle presiding above the lake, or take a relaxing boat trip on the lake.

Entdecken Sie Plön mit seinem majestätisch über dem See thronenden Schloss oder erleben Sie eine Bootsfahrt.

[www.touristinfo-ploen.de](http://www.touristinfo-ploen.de)

### 3. Mölln

The historical figure Till Eulenspiegel invites you to Mölln. He sits in the historical market square on a fountain and brings luck to anyone who rubs his thumb and toe.

Till Eulenspiegel lädt Sie ein nach Mölln. Auf dem historischen Marktplatz sitzt er auf seinem Brunnen und bringt jedem Glück, der ihm Daumen und Zeh reibt.

[www.moelln.de](http://www.moelln.de)

### 4. Capital City Kiel/Landeshauptstadt Kiel

In the heart of the town the waves of the Kiel fjord meet the pulsating buzz of the town centre. Enjoy an exciting maritime shopping spree, discover the green side of the city on a walk in Kiel's parks, or browse around the historic old town.

Mitten im Herzen der Landeshauptstadt treffen die Wellen des Meeres mit dem pulsierenden Treiben der Innenstadt aufeinander. Genießen Sie maritimes Einkaufserlebnis, entdecken Sie die grüne Seite der Stadt in den Parks oder erleben Sie den historischen Altstadtkern.

[www.kurskiel.de](http://www.kurskiel.de)



## Excursion tips for Schleswig-Holstein

### 5. Kiel Canal/ Nord-Ostsee-Kanal

The nearly 100 km long canal is the most frequented man-made waterway in the world. Enjoy the sight of the canal, the passing ships and the sound of their national anthems.



Der knapp 100 km lange Kanal ist eine der meist befahrenen künstlichen Wasserstraßen der Welt. Genießen Sie den Blick von der Schiffsbegrüßungsanlage auf den Kanal und die vorbeifahrenden Schiffe und das Erklingen der Nationalhymnen.

[www.nok-sh.de](http://www.nok-sh.de)

.....

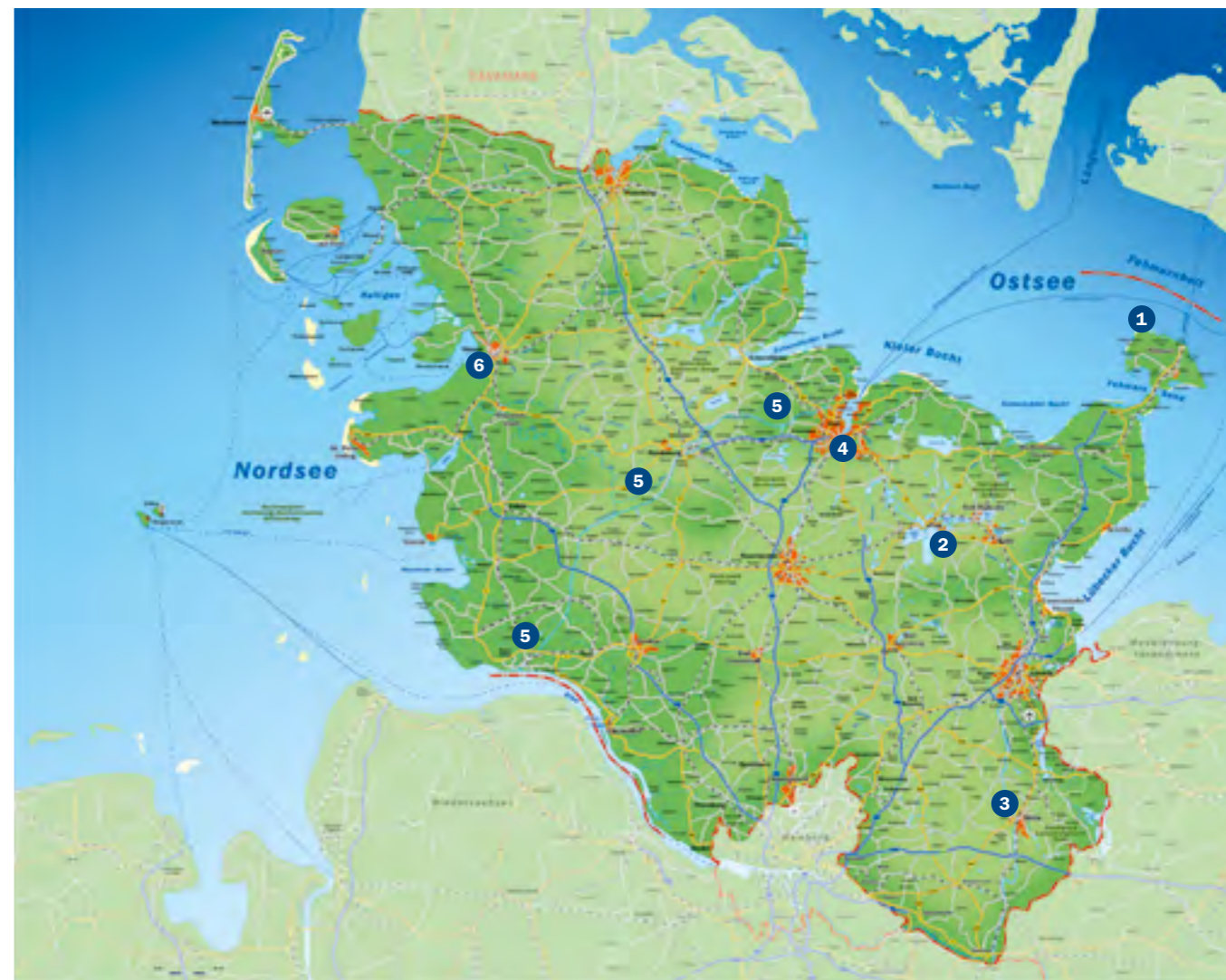
## Ausflugstipps für Schleswig-Holstein

### 6. UNESCO World Natural Heritage Wadden Sea/ UNESCO Weltnaturerbe Wattenmeer

The UNESCO World Natural Heritage Wadden Sea is the largest national park between Sicily and the North Cape. When at low-tide the seabed is exposed, you can discover the mysteries of the salt marshes, or wander to the nearby islands and holms.

Das UNESCO Weltnaturerbe Wattenmeer ist der größte Nationalpark zwischen Sizilien und dem Nordkap. Wenn der Meeresgrund zur Ebbe freiliegt, können Sie die Geheimnisse des Wattenmeers entdecken oder zu den vorgelagerten Inseln/Halligen wandern.

[www.weltnaturerbe-wattenmeer.de](http://www.weltnaturerbe-wattenmeer.de)



We are here for you – 7 days a week. Just give us a call at +49 451 / 8899700

Wir sind für Sie da! 7 Tage die Woche. Rufen Sie einfach an unter: +49 451 / 88 99 700

Internet: [www.travemuende-tourism.de](http://www.travemuende-tourism.de)

Herausgeber:



Herausgeber/Projektträger:  
Tourismus-Agentur Schleswig-Holstein GmbH

**Projektpartner:**  
Lübeck und Travemünde Marketing GmbH  
Kiel-Marketing e.V.  
Seehafen Kiel GmbH & Co. KG

**Redaktion:**  
Barbara Schwartz  
Annette Ritter  
Sabrina Renfer

**Fotos:**

Titelbild: QE in Travemünde Juni 2011 (© K.E. Vögele) | Seite 2: Karte (© LTM\_ E. Breitschuh) | Seite 3: Panoramabild (© Uwe Freitag), Passatbild (© S-E Arndt)  
Seite 4: Alte Vogtei (© Torsten Krüger), Vorderreihe in TR (© Katja Schulenburg) | Seite 5: Leuchtturm (© LTM Archiv), Pärchenbild (© Arne Hoffmann)  
Seite 6: Strand TR (© S-E Arndt), Pärchen im Strandkorb (© Arne Hoffmann) | Seite 7: Obertravebild (© S-E Arndt)  
Seite 8: Marzipan (© J.G. Niederegger GmbH & Co. KG), Füchtingshof (© Berndt Schmidt) | Seite 9: Plön (© Hans-Joachim Harbeck – Tourist Info Großer Plöner See), Mölln (© Kurverwaltung Mölln), Kiel (© Kiel Marketing GmbH) | Seite 10: NOK (© Oliver Franke – ide stampe GmbH), Wattenmeer (© DKL e.V.)

**Stand:** Juli 2011 | **Auflage:** 10.000

Alle Angaben ohne Gewähr. Alle Rechte beim Projektträger und den Projektpartnern.